

THESES DECIDEES PAR LE PLENUM (MAI 2002) VOM PLENUM BESCHLOSSENE THESEN (MAI 2002)

Les propositions minoritaires figurent dans les rapports finaux des commissions thématiques. Les amendements sont reproduits dans les procès-verbaux succincts des séances plénières. Ces documents peuvent être consultés sur le site www.fr.ch/constituante.

Die Minderheitenvorschläge befinden sich in den Schlussberichten der Sachbereichskommissionen. Die Änderungsanträge können dem Kurzprotokoll der Plenarsitzungen entnommen werden. Die betreffenden Dokumente können auf der Site www.fr.ch/constituante/de eingesehen werden.

COMMISSION 3: Finances KOMMISSION 3: Finanzen

3.50. La charge fiscale résultant des impôts et taxes communaux ne doit pas présenter des écarts excessifs entre les communes.
L'Etat prend des mesures pour atténuer les inégalités entre communes de capacités économique, financière et fiscale différentes.
Il est tenu compte des communes qui assument des fonctions particulières pour le canton.

Die aus den Gemeindesteuern und -gebühren resultierende Belastung zwischen den Gemeinden darf keine übermässigen Unterschiede aufweisen.

Der Staat trifft Massnahmen zur Abschwächung der Ungleichheiten zwischen Gemeinden von unterschiedlicher wirtschaftlicher Leistungsfähigkeit sowie Finanz- und Steuerkraft.

Den Gemeinden mit besonderen Funktionen für den Kanton wird Rechnung getragen.

7.1.3^{quater}. En toute hypothèse, une péréquation financière, selon des critères à définir, s'avère nécessaire.

Auf jeden Fall drängt sich ein Finanzausgleich nach festzulegenden Kriterien auf.

3.51. Pour atteindre leurs objectifs, le canton, les communes et les associations de communes peuvent participer à des entreprises économiques ou en créer.

Zur Erreichung ihrer Ziele können Kanton, Gemeinden und Gemeindeverbände sich an Wirtschaftsunternehmen beteiligen oder solche gründen.

3.52. Dans le respect du principe de la liberté économique, l'Etat mène une politique favorisant la diversité des activités, l'équilibre entre les régions et le plein emploi.

Il encourage l'innovation technologique, la reconversion et la création d'entreprises.

Il assume le développement de l'économie, ainsi que le maintien et la création d'emplois.

In Achtung der Wirtschaftsfreiheit verfolgt der Staat eine Politik, mit der die Vielfalt der Tätigkeiten, der Ausgleich zwischen den Regionen und die Vollbeschäftigung gefördert werden.

Er fördert zudem die technologische Innovation, die Umstellung und die Gründung von neuen Unternehmen.

Er sorgt für die Entwicklung der Wirtschaft sowie für die Erhaltung und Schaffung von Arbeitsplätzen.

COMMISSION 6: Autorités judiciaires et médiation
KOMMISSION 6: Gerichtsbehörden und Mediation

**A. Médiation /
Mediation**

- 6.1. La loi peut prévoir des systèmes complémentaires ou alternatifs de résolution extrajudiciaire des conflits.

Das Gesetz kann ergänzende oder alternative aussergerichtliche Konfliktlösungssysteme vorsehen.

**B. Généralités /
Allgemeines**

- 6.2. La distinction entre juridictions civile, pénale et administrative est maintenue.

Die Unterscheidung zwischen Zivil-, Straf- und Verwaltungsgerichtsbarkeit wird aufrechterhalten.

- 6.3. La juridiction administrative s'exerce sur l'ensemble du territoire.

Die Verwaltungsgerichtsbarkeit wird auf dem gesamten Kantonsgebiet wahrgenommen.

- 6.4. Réunion du TC et du TA en une seule autorité.

Vereinigung des Kantonsgerichts und des Verwaltungsgerichts zu einer einzigen Behörde.

- 6.5. Pas de juridiction administrative à double échelon.

Keine zweistufige Verwaltungsgerichtsbarkeit.

- 6.6^{bis}. Il n'est pas créé de Cour constitutionnelle.

Es wird kein Verfassungsgerichtshof geschaffen.

- 6.7., 6.8.1., 6.8.2., 6.8.3., 6.8.4., 6.9., 6.10.

sans objet
gegenstandslos

- 5.2.3.29¹⁻³. Le Grand Conseil traite les initiatives populaires et statue, en particulier, sur leur validité matérielle.

Une initiative sera entièrement ou partiellement invalidée si :

- elle viole le droit supérieur
- elle est inexécutable
- elle ne respecte pas l'unité de la forme ou de la matière.

Le Grand Conseil détermine définitivement la forme juridique dans laquelle sera élaboré le projet demandé par une initiative conçue en termes généraux. Les initiatives sont examinées sans retard.

Der Grosse Rat behandelt die Volksinitiativen. Er beurteilt insbesondere deren materielle Gültigkeit.

Initiativen sind ganz oder teilweise ungültig zu erklären, wenn:

- sie gegen übergeordnetes Recht verstossen
- sie undurchführbar sind
- sie die Einheit der Form oder der Materie nicht wahren.

Bei einfachen Anregungen bestimmt der Grosse Rat abschliessend darüber, in welcher Rechtsform die Vorlage ausgearbeitet werden soll. Initiativen sind ohne Verzug zu behandeln.

- 5.2.3.34. Le Grand Conseil tranche les conflits de compétence qui surgissent entre les autorités cantonales.

Der Grosse Rat entscheidet Zuständigkeitskonflikte zwischen den kantonalen Behörden.

- 6.11. Les tribunaux du canton ont l'obligation d'examiner la conformité des dispositions législatives ou réglementaires cantonales au droit supérieur fédéral ou cantonal.

Die Gerichte des Kantons haben die Pflicht, die Übereinstimmung kantonaler Normen mit übergeordnetem Bundesrecht oder kantonalem Recht zu überprüfen.

**C. Divers /
Verschiedenes**

- 6.12. Les anciens magistrats ne sont pas d'office juges suppléants ou assessseurs.

Die ehemaligen Magistraten werden nicht von Amtes wegen stellvertretende Richter oder Beisitzer.

- 6.13. Pas de limite d'âge inférieure pour exercer les fonctions judiciaires et renvoi à loi pour une éventuelle limite d'âge supérieure.

Keine untere Altersgrenze für das Ausüben der richterlichen Ämter und Verweisung auf das Gesetz für eine mögliche obere Altersgrenze.

**D. Organisation fonctionnelle /
Funktionelle Organisation**

- 6.14.1. L'organisation de la juridiction civile fondée sur la distinction entre les autorités judiciaires de 1ère et 2ème instances est maintenue.

Die Organisation der Zivilgerichtsbarkeit, die sich nach richterlichen Behörden 1. und 2. Instanz unterscheidet, wird beibehalten.

- 6.14.2. Les autorités judiciaires de 1ère instance en matière civile sont maintenues.

Die richterlichen Behörden der 1. Instanz im Bereich des Zivilrechts werden beibehalten.

6.14.3. Le nombre des cercles de justice de paix sera réduit.

Die Anzahl der Friedensgerichtskreise wird reduziert.

6.14.4. Les justices de paix seront, sous réserve du droit fédéral en préparation, professionnalisées et dotées d'un président ou d'un autre membre juriste, de médecins et d'assistants sociaux.

Die Friedensgerichte werden, unter Vorbehalt der in Vorbereitung stehenden Bundesgesetzgebung, professionalisiert und setzen sich aus einem Präsidenten oder einem anderen Juristen sowie aus Ärzten und Sozialassistenten zusammen.

6.15. L'organisation de la juridiction pénale fondée sur la distinction entre les autorités judiciaires de 1ère et 2ème instances est maintenue.

Die Organisation der Strafgerichtsbarkeit, die sich nach richterlichen Behörden 1. und 2. Instanz unterscheidet, wird beibehalten.

E. Elections, nominations, surveillance / Wahlen, Ernennungen und Aufsicht

6.16. Il est créé une autorité administrative indépendante et constitutionnelle dénommée Conseil de la magistrature et chargée de la surveillance du pouvoir judiciaire (surveillance administrative et disciplinaire).

Es wird eine unabhängige, verfassungsmässige Administrativbehörde mit der Bezeichnung Justizrat geschaffen, der die Aufsicht über die richterlichen Gewalt übertragen wird (administrative und disziplinarische Aufsicht).

6.17. Le Conseil de la magistrature exerce directement la surveillance sur le TC unifié et peut déléguer la surveillance des autorités judiciaires de 1ère instance au TC.

Der Justizrat übt die direkte Aufsicht über das vereinigte Kantonsgericht aus und kann die Aufsicht über die richterlichen Behörden 1. Instanz an das Kantonsgericht delegieren.

5.2.3.22^p. Le Grand Conseil exerce la haute surveillance sur :

- b) la gestion des tribunaux

*Der Grosse Rat führt die Oberaufsicht über:
b) die Geschäftsführung der Gerichte*

6.18. Le Conseil de la magistrature ne figure pas dans notre Constitution dans le chapitre relatif aux autorités judiciaires.

Der Justizrat figuriert in unserer Verfassung nicht im Kapitel über die richterlichen Behörden.

5.2.3.19^h. rejeté

verworfen

6.19. Les candidats à la fonction de juge cantonal seront sélectionnés par le Conseil de la magistrature sur base de critères objectifs et non politiques, le Grand Conseil étant habilité à élire seulement l'un des candidats retenus par le Conseil de la magistrature.

Die Bewerber für das Amt des Kantonsrichters werden vom Justizrat aufgrund objektiver und nicht politischer Kriterien ausgewählt. Der Grosse Rat kann nur einen unter den durch den Justizrat berücksichtigten Kandidaten wählen.

6.20. Le Président du Tribunal cantonal unifié est élu pour une année, non plus par le Grand Conseil, mais par les juges cantonaux eux-mêmes.

Der Präsident des vereinigten Kantonsgerichts wird für ein Jahr gewählt; die Wahl erfolgt nicht mehr durch den Grosse Rat, sondern durch die Kantonsrichter selbst.

6.21. La décision de sélection du Conseil de la magistrature est définitive.

Der Auswahlentscheid des Justizrates ist endgültig.

6.22. Le Conseil de la magistrature est l'autorité d'élection des juges de 1ère instance, (présidents de tribunal, juges d'instruction, juges de paix, juges laïcs et assessesurs, etc.).

Der Justizrat ist die Wahlbehörde für die Richter der 1. Instanz (Gerichtspräsidenten, Untersuchungsrichter, Friedensrichter, Laienrichter und Beisitzer usw.).

6.23. La loi peut prévoir que des juges de nationalité étrangère mais pouvant justifier une attache suffisante au canton puissent faire partie des autorités judiciaires.

Das Gesetz kann vorsehen, dass Richter ausländischer Nationalität, die eine ausreichende Verbundenheit mit unserem Kanton ausweisen, den richterlichen Behörden angehören können.

5.2.3.19^g. retiré

zurückgezogen

6.24.1. Le Procureur général est élu selon la même procédure que les juges cantonaux (sélection par le Conseil de la magistrature et élection par le Grand Conseil parmi les candidats retenus lors de la sélection).

Der Staatsanwalt wird nach derselben Formel wie die Kantonsrichter gewählt (Auswahl durch den Justizrat und Wahl durch den Grosse Rat, unter den bei der Auswahl berücksichtigten Bewerbern).

6.24.2. Les substituts du Procureur sont élus par le Conseil de la magistrature.

Die Stellvertreter des Staatsanwalts werden durch den Justizrat gewählt.

- 6.25.** Le Ministère public est placé sous la surveillance directe du Conseil de la magistrature.
Die Staatsanwaltschaft ist der direkten Aufsicht des Justizrates unterstellt.
- 6.26.** Tous les membres des autorités judiciaires, ainsi que les membres du Ministère public sont élus pour une durée indéterminée. Ils peuvent être révoqués par l'autorité et selon la procédure de nomination.
Alle Mitglieder der richterlichen Behörden sowie der Staatsanwaltschaft sind auf unbestimmte Zeit gewählt. Sie können durch die Wahlbehörde und gemäss dem Wahlverfahren abberufen werden.
- 6.27.** Le Conseil de la magistrature se compose comme suit :
Un membre du Grand Conseil ;
Un membre du Conseil d'Etat ;
Un membre du TC unifié (TC et TA) ;
Un membre de l'Ordre des avocats fribourgeois ;
Un membre titulaire d'une chaire de la faculté de droit de l'Université de Fribourg ;
Un membre du Ministère public ;
Un membre des autorités judiciaires de 1ère instance.
*Der Justizrat setzt sich wie folgt zusammen:
Ein Mitglied des Grossen Rates;
Ein Mitglied des Staatsrates;
Ein Mitglied des vereinigten Kantonsgerichts;
Ein Mitglied der Freiburger Anwaltskammer;
Ein Mitglied einer Rechtsfakultät der Universität Freiburg;
Ein Mitglied der Staatsanwaltschaft;
Ein Mitglied der richterlichen Behörden 1. Instanz.*
- 6.28.** La présidence du Conseil de la magistrature est réglée par la loi.
Die Präsidentschaft des Justizrates wird durch das Gesetz festgelegt.
- 6.29.** Chaque autorité ou groupe de personnes représenté au sein du Conseil de la magistrature élit lui-même son représentant parmi ses membres.
Jede im Justizrat vertretene Behörde oder Personengruppe wählt ihren Vertreter unter ihren Mitgliedern selbst.
- 6.30.** Les membres du Conseil de la magistrature son élus pour cinq ans et immédiatement ré-éligibles à une reprise.
Die Mitglieder des Justizrates werden für fünf Jahre gewählt und sind für eine weitere Amtsdauer sofort wieder wählbar.
- 6.31.** Le quorum au sein du Conseil de la magistrature ne doit pas figurer dans la Constitution mais être réglé dans la loi.
Das Quorum im Rahmen des Justizrates soll nicht in der Verfassung erscheinen, aber durch das Gesetz geregelt werden.
- 6.32.** Les problèmes de récusation du Conseil de la magistrature devront être réglés par la loi.

Die Ausstandsprobleme im Rahmen des Justizrates sind durch das Gesetz zu regeln.

- 6.33.** Le Conseil de la magistrature délivre au Grand Conseil un rapport annuel sur l'administration de la justice.
Der Justizrat überweist dem Grossen Rat einen Jahresbericht über die Verwaltung der Justiz.

F. Listes des tribunaux / Liste der Gerichte

- 6.34.1.** La juridiction civile est exercée par :
a. les juges de paix et les Justices de paix
b. les présidents des tribunaux et les tribunaux civils
c. le Tribunal cantonal.
La loi peut instituer des autorités judiciaires spéciales.
*Die Zivilgerichtsbarkeit wird ausgeübt durch:
a. Die Friedensrichter und die Friedensgerichte
b. Die Gerichtspräsidenten und die Zivilgerichte
c. Das Kantonsgericht.
Das Gesetz kann spezielle richterliche Behörden einführen.*
- 6.34.2.** La juridiction pénale est exercée par :
a. les juges d'instruction et les juges de police
b. les tribunaux pénaux d'arrondissement et le tribunal pénal économique
c. la Chambre pénale des mineurs et ses présidents
d. le Tribunal cantonal.
La loi peut instituer des autorités judiciaires spéciales.
*Die Strafgerichtsbarkeit wird ausgeübt durch:
a. Die Untersuchungsrichter und die Polizeirichter
b. Die Bezirksstrafgerichte und das Wirtschaftsstrafgericht
c. Die Jugendstrafkammer und seine Präsidenten
d. Das Kantonsgericht.
Das Gesetz kann spezielle richterliche Behörden vorsehen.*
- 6.34.3.** Le Tribunal administratif juge en dernière instance les contestations administratives que la loi ne place pas dans la compétence définitive d'une autre autorité.
La loi peut instituer des autorités judiciaires spéciales.
*Das Verwaltungsgericht urteilt als letzte Instanz über verwaltungsrechtliche Einsprüche, die das Gesetz nicht in die endgültige Zuständigkeit einer anderen Behörde legt.
Das Gesetz kann spezielle richterliche Behörden vorsehen.*

G. Principe généraux / Allgemeine Grundsätze

- 6.35.** L'indépendance des tribunaux est garantie.

Die Unabhängigkeit der Gerichte ist garantiert.

- 6.36.** Les personnes exerçant un pouvoir judiciaire le font d'une manière indépendante et impartiale.
Die Personen, die ein richterliches Amt ausüben, tun es in unabhängiger und unparteilicher Weise.
- 6.37.** Dans les limites de la Constitution, la loi détermine le nombre, l'organisation et la compétence des tribunaux.
In den Grenzen der Verfassung bestimmt das Gesetz die Zahl, die Organisation und die Kompetenz der Gerichte.
- 6.38.** Il ne peut être instauré de tribunaux d'exception sous quelque dénomination que ce soit.
Es können keine Sondergerichte eingeführt werden, unter welcher Bezeichnung auch immer.
- 6.39.** Le Grand Conseil accorde aux autorités judiciaires les moyens adéquats en vue d'assurer la célérité et la qualité de la justice.
Der Grosse Rat stellt den richterlichen Behörden die adäquaten Mittel zur Verfügung, um das rasche Handeln und die Qualität der Justiz sicherzustellen.
- 6.40.** Les parties ont le droit d'être entendues.
Die Parteien haben das Recht, angehört zu werden.
- 6.41.** Les débats devant les tribunaux sont publics, sauf exceptions instaurées par la loi, qui règle en outre la langue des débats.
Die Gerichtsverhandlungen sind öffentlich, ausser in den vom Gesetz vorgesehenen Ausnahmen, welches ausserdem die Sprache der Debatten regelt.
- 6.42.** Les jugements des tribunaux sont motivés par écrit. La loi règle les exceptions.
Die durch die Gerichte erlassenen Urteile werden schriftlich begründet. Das Gesetz regelt die Ausnahmen.
- 6.43.** Toute personne est présumée innocente jusqu'à ce qu'elle fasse l'objet d'une condamnation entrée en force. Toute personne accusée a le droit d'être informée, dans les plus brefs délais et de manière détaillée, des accusations portées contre elle. Elle doit être mise en état de faire valoir les droits de la défense. Toute personne condamnée a le droit de faire examiner le jugement par une juridiction supérieure.
Jede Person gilt als unschuldig, solange sie nicht rechtskräftig verurteilt ist. Jede angeklagte Person hat das Recht, über die gegen sie gerichteten Anklagen innerhalb

kürzester Frist und in ausführlicher Form informiert zu werden. Sie muss in die Lage gebracht werden, ihre Verteidigungsrechte geltend zu machen. Jede verurteilte Person hat das Recht, das Urteil durch ein höheres Gericht überprüfen zu lassen.

H. Autonomie financière / Finanzielle Autonomie

- 6.44.** Il est décidé de ne pas accorder son autonomie financière au pouvoir judiciaire.
Es wird beschlossen, der richterlichen Gewalt ihre finanzielle Autonomie nicht zu gewähren.

I. Composition du Tribunal cantonal / Zusammensetzung des Kantonsgerichts

- 6.45.1.** La composition du TC ne doit pas être réglée dans la Constitution mais dans la loi :
- juges permanents, suppléants et assesseurs
- juges professionnels et non professionnels
- juges permanents ou professionnels à temps partiel.
Die Zusammensetzung des Kantonsgerichts soll nicht in der Verfassung, sondern im Gesetz geregelt werden:
- Permanente Richter, Stellvertreter und Beisitzer
- Berufsrichter und Nichtberufsrichter
- Permanente oder teilzeitlich tätige Berufsrichter
- 6.45.2.** Le nombre précis des juges formant le TC ne doit pas être réglé dans la Constitution mais dans la loi.
Die genaue Zahl der Richter, aus denen sich das Kantonsgericht zusammensetzt, soll nicht durch die Verfassung, sondern durch das Gesetz geregelt werden.

J. Assistance judiciaire / Unentgeltliche Rechtspflege

- 6.46.** Toute personne qui ne dispose pas de ressources suffisantes a droit, à moins que sa cause paraisse dépourvue de toute chance de succès, à l'assistance judiciaire gratuite. Elle a en outre droit à l'assistance gratuite d'un défenseur, dans la mesure où la sauvegarde de ses droits le requiert.
Jede Person, die nicht über ausreichende Mittel verfügt, hat das Recht auf unentgeltliche Rechtspflege, es sei denn ihre Angelegenheit entbehre jeglicher Aussicht auf Erfolg. Sie hat ausserdem das Recht auf einen unentgeltlichen Verteidiger, insofern es die Wahrung ihrer Rechte erfordert.

COMMISSION 8: Eglises reconnues et autres communautés religieuses, associations, partis politiques
KOMMISSION 8: Anerkannte Kirchen und andere religiöse Gemeinschaften, Vereine, politische Parteien

**A. Thèse introductive /
Einleitende These**

- 8.1. L'Etat soutient les groupes intermédiaires.
Der Staat unterstützt die Gruppierungen mit Vermittlerrolle.

B. Partis politiques / Parteien

I. Rôle / Bedeutung

- 8.2. Les partis (formations) politiques jouent un rôle dans la formation de l'opinion ; ils oeuvrent à la formation de la volonté populaire par le débat démocratique.

Die politischen Parteien (Vereinigungen) spielen eine Rolle für die Meinungsbildung; sie tragen durch die demokratische Auseinandersetzung zur Meinungsbildung bei.

- 8.3. Les partis (formations) politiques sont un facteur essentiel mais non exclusif de l'organisation politique et démocratique.

Die politischen Parteien (Vereinigungen) sind ein wesentlicher wenn auch nicht ausschliesslicher Faktor der politischen und demokratischen Organisation.

- 8.4. Les partis (formations) politiques contribuent activement à la participation à la vie politique des citoyens et des citoyennes.

Die politischen Parteien (Vereinigungen) tragen aktiv zur Beteiligung der BürgerInnen am politischen Leben bei.

**II. Financement /
Finanzierung**

- 8.5. L'Etat peut soutenir de manière appropriée l'activité des partis dans leur contribution au fonctionnement de la démocratie.

Der Staat kann die Parteien für ihre Aktivitäten, die zum Funktionieren der Demokratie beitragen, in zweckmässiger Weise unterstützen.

- 8.6. La loi fixe le cadre et les conditions du soutien dans un souci d'égalité de traitement.

Das Gesetz bestimmt den Rahmen und die Bedingungen der Unterstützung unter Beachtung der Gleichbehandlung.

- 8.7. rejeté
verworfen

- 8.8. rejeté
verworfen

- 8.9. rejeté
verworfen

**III. Consultation /
Vernehmlassung**

- 8.10^{bis} L'Etat et les communes peuvent consulter les partis politiques sur les avant-projets de lois ainsi que sur les projets de règlements d'une certaine importance.

Staat und Gemeinden können Vorentwürfe zu Gesetzen und Reglementen gewisser Bedeutung den politischen Parteien zur Vernehmlassung unterbreiten.

C. Associations / Vereine

- 8.11. L'Etat et les communes reconnaissent le rôle et l'importance de la vie associative.

Der Staat und die Gemeinden anerkennen die Rolle und die Bedeutung des Vereinslebens.

- 8.12. L'Etat et les communes peuvent accorder un soutien aux associations.

Staat und Gemeinden können den Vereinen eine Unterstützung gewähren.

- 8.13. L'Etat et les communes peuvent leur déléguer des tâches dans le cadre de contrats de partenariat.

Staat und Gemeinden können ihre Aufgaben im Rahmen eines Partnerschaftsvertrages an Dritte zuweisen.

- 8.14. L'Etat et les communes facilitent le bénévolat et la formation des bénévoles.

Staat und Gemeinden erleichtern die freiwillige Mitarbeit und die Weiterbildung der unentgeltlichen MitarbeiterInnen.

- 8.15^{bis} L'Etat et les communes peuvent consulter les associations sur les objets qui les concernent.

Staat und Gemeinden können Vereine zur Vernehmlassung einladen über Gegenstände, die sie betreffen.

- 8.16. rejeté
verworfen

D. *Rapports Eglises-Etat / Beziehungen Kirche-Staat*

- 8.17. L'Etat reconnaît le rôle important des Eglises et communautés religieuses dans la société.

Der Staat anerkennt die wichtige Rolle der Kirchen und religiösen Gemeinschaften in der Gesellschaft.

- 8.18. Les Eglises et communautés religieuses s'organisent librement dans le respect du droit fédéral et du droit cantonal.

Die Kirchen und religiösen Gemeinschaften organisieren sich frei im Rahmen des eidgenössischen und kantonalen Rechts.

- 8.19. En raison de leur rôle dans l'histoire fribourgeoise, l'Etat accorde un statut de droit public aux Eglises catholique-romaine et évangélique-réformée.
Les Eglises reconnues sont autonomes.

Im Hinblick auf ihre Rolle in der freiburgischen Geschichte gewährt der Staat der römisch-katholischen und der evangelisch-reformierten Kirche ein öffentlich-rechtliches Statut.

Die anerkannten Kirchen sind autonom.

- 8.20. Les autres Eglises et communautés religieuses sont régies par le droit privé. Si leur importance sociale le justifie, elles peuvent obtenir des prérogatives de droit public ou être dotées par la loi d'un statut de droit public.

Die anderen Kirchen und religiösen Gemeinschaften obliegen dem Privatrecht. Wenn es ihre soziale Bedeutung rechtfertigt, können sie öffentlich-rechtliche Befugnisse oder ein öffentlich-rechtliches Statut erhalten.

- 8.21. Les Eglises et communautés religieuses reconnues de droit public se donnent un statut qui doit être approuvé par l'Etat.

Öffentlich-rechtlich anerkannte Kirchen und religiöse Gemeinschaften verpflichten sich auf ein Statut, das vom Staat genehmigt werden muss.

- 8.22. La perception des impôts ecclésiastiques est réglée par la loi.

Die Erhebung von Kirchensteuern wird durch das Gesetz geregelt.

- 8.23. La loi peut substituer à l'impôt ecclésiastique un impôt de mandat applicable aux personnes physiques et/ou morales, dans la mesure où elles sont assujetties à l'impôt cantonal.

Das Gesetz kann die Kirchensteuer durch eine auf leibliche und juristische Personen anwendbare Mandatssteuer ersetzen, soweit sie der kantonalen Steuer unterstellt sind.

- 8.24. rejeté
verworfen